

【课改探索】

中华优秀传统文化 融入初中英语课程的区域探索

葛连干

【摘要】如何将中华优秀传统文化有效融入初中英语课程,是值得探究的重要课题。以此为研究课题,就中华优秀传统文化有效融入初中英语课程进行系统性的思考与探索:一是从顶层设计入手,对现有教材中的传统文化元素进行系统挖掘和梳理,开发和构建一套系统化、高质量的中华优秀传统文化教学资源;二是将资源使用与课程教学同步,让中华优秀传统文化自然地融入英语课程。

【关键词】初中英语;中华优秀传统文化;“国学英语场”专题资源包

中华优秀传统文化对学生成长、社会进步和国家发展具有深远的价值。2017年,中共中央办公厅和国务院办公厅联合发布了《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》。这是国家首次以中央文件的形式专门阐述中华优秀传统文化的传承与发展,强调要将中华优秀传统文化深度融入教育的各个领域和环节。2021年,教育部印发《中华优秀传统文化进中小学课程教材指南》,要求将中华优秀传统文化教育全面融入各学科课程教材中,发挥中小学课程教材在承载传统文化教育中的核心作用。《义务教育英语课程标准(2022年版)》(以下简称“新课标”)提出,英语教学不仅要“有助于学生了解不同文化,比较文化异同,汲取文化精华,逐步形成跨文化沟通和交流的意识和能力”^[1],同时要“有助于加深对中华优秀传统文化的理解和认同,增强家国情怀和人类命运共同体意识,涵养品格,提升文明素养和社会责任感”^[2]。

不过,一个不可忽视的现实是,初中英语课程中系统化、高质量、贴近学生实际的中华优秀传统文化教学资源相对缺乏;另一方面,教师对中华优秀传统文化融入英语课程的理解不够,常常过于重视语言知识技能训练。为此,我们申报了研究课题,就中华优秀传统文化有效融入初中英语课程进行系统性的思考与探索:一是从顶层设计入手,对现有教材中的传统文化元素进行系统挖掘和梳理,开发和构建一套系统化、高质量的中华优秀传统文化教学资源;二是将资源使用与课程教学同步,让中华优秀传统文化自然地融入英语课程。

一、新课标中的相关要求解读:将中华优秀传统文化的传承与英语学习密切关联

新课标将培养学生的文化意识列为课程的重要目标,要求将中华优秀传统文化等重大主题教育有机融入课程,在总目标中明确提出要加深对中华文化的理解和认同,树立国际视野,坚定文化自信。具体到初中,学段目标中明确要求学生能理解与感悟中外优秀文化的内涵;领会所学简短语篇蕴含的人文精神、科学精神和劳动价值,从中感悟诚实、友善等中外社会生活中的传统美德,具有家国认同感和文化自信。同时,在课程内容、学业质量和课程实施等部分,新课标对中华优秀传统文化在英语课程中的融入提出具体明确的要求(详见下页表1),将中华优秀传统文化的传承与英语学习密切关联。

二、“国学英语场”专题资源包的研制:资源使用与课程教学同步

(一)内容的梳理与整合

课程教材作为中华优秀传统文化教育的主渠道,在传承发展中华优秀传统文化中发挥着不可替代的作用。^[3]新课标指出,文化知识的学习不限于了解和记忆具体的知识点,更重要的是发现、判断其背后的态度和价值观。译林版初中英语教材坚持德育为先,立德树人,全面渗透、有机融入社会主义核心价值观体系^[4],在单元的不同板块中,有机融入了中华优秀传统文化相应要素。例如,七年级上册 Unit 5 *Let's celebrate!* 的 *Welcome to the unit* 板块中出现了中国新年、端午节、中秋节等内容,要求学生谈论自己最喜爱的节日;七年级下册 Unit 6 *Outdoor fun* 的

表 1 新课标有关中华优秀传统文化教育的要求

部分	相关表述	
前言	将中华优秀传统文化等重大主题教育有机融入课程,增强课程思想性	
课程目标	总目标	加深对中华文化的理解和认同,树立国际视野,坚定文化自信
	学段目标	理解与感悟中外优秀文化的内涵;领会所学简短语篇蕴含的人文精神、科学精神和劳动价值,感悟诚实、友善等中外社会生活中的传统美德;具有国家认同感和文化自信,有正确的价值观和积极向上的情感态度;有自信自强的良好品格,做到内化于心、外化于行
课程内容	中外优秀艺术家及其代表作品,以及作品的寓意;中外优秀科学家及其主要贡献,具有的人文精神和科学精神;中外主要节日的名称、庆典习俗、典型活动、历史渊源;中外餐桌礼仪,典型饮食及其文化寓意;等等	
学业质量	能通过图书、影视作品等材料获取与中外文化有关的基本信息,比较文化异同;能用所学英语,通过口语或书面语篇简单介绍中外主要文化现象(如风景名胜、历史故事、文化传统等),语义基本连贯;善于通过多种渠道获取资料,尝试归纳学习素材中的语言和文化现象,从不同角度分析问题	
课程实施	教学建议	进行中外文化比较分析,拓宽国际视野,加深中华文化理解,增强中华文化认同感,逐步树立正确的世界观、人生观和价值观
	教材编写建议	教材应以适当的方式介绍中华优秀传统文化,积极渗透爱国主义教育、革命传统教育、中华传统美德教育等

Study skills 板块介绍了风筝的起源与发展;九年级上册 Unit 1 *Know yourself* 的 Integrated skills 板块介绍了中国生肖文化;九年级上册 Unit 5 *Art world* 的 Reading 板块介绍了中国民族音乐代表人物等。但蕴含在教材中的这些中华优秀传统文化元素往往呈散点状、碎片化分布,系统性不强,教学实践中不少教师通常将这些优质素材作为语言材料一带而过,学生未能真正领会其中深厚的文化内涵,削弱了其育人价值。

为此,我们依据新课标要求,对教材中蕴含的中

华优秀传统文化内容进行系统性整合。首先,对译林版教材中的中华优秀传统文化元素进行梳理和提炼。其次,研究其他版本教材,收集其中与中华优秀传统文化相关的内容,整合为补充性的文化素材,使其与译林版教材中的内容建立有效关联。在此基础上,基于新课标要求,围绕各个文化主题内容,挖掘地方优秀传统文化,自主开发与英语课程教学同步的“国学英语场”专题资源包,供各类学校选择。为了支持校本课程的实施和个性化教学,每个文化主题下又开辟了丰富的子主题内容。例如“饮食文化”这一主题,就包含了具有盐城区域特色的“盐城八大碗”“阜宁大糕”“东台鱼汤面”等多个子主题,展示各地丰富的传统饮食及其背后的文化故事,学校和教师可以根据学生兴趣和教学需要选择使用。

“国学英语场”专题资源包的开发,将分散的文化点串联起来,体现了“连接成线”的特征。以“非物质文化遗产知识”为例,结合新课标要求(非物质文化遗产知识包括哲学、科学、历史、语言、文学、艺术、教育,以及价值观、道德修养、审美情趣、劳动意识、社会规约和风俗习惯等的知识)和译林版初中英语七年级教材,开发的课程资源情况如下页表 2 所示。

(二)主题内容序列的建构

让中华优秀传统文化真正融入英语课程,就需要对课程资源进行进一步的系统化设计。我们结合新时代育人需要和传统文化“修身、齐家、治国、平天下”的育人目标,从“人格修养”“社会关爱”“家国情怀”“人类命运共同体”^[5]等文化要素出发,以“文化主题—课程资源—文化要素—文化目标”为主线,围绕各个文化主题及其子主题内容和文化象征,确立主题内容序列。以译林版初中英语七年级上册 Unit 3 *Welcome to our school!* 为例。该单元话题为校园学习生活,确立的文化主题为古人勤学典故,引入的素材是“铁杵磨成针、王羲之吃墨、悬梁刺股、凿壁偷光、萤囊映雪、目不窥园”等成语故事,融入的文化要素为修身(人格修养教育),希望达成“坚韧豁达、情趣高雅、知行合一、奋发向上”的文化教育目标。这样的内容序列,不仅强调文化知识的内涵,而且融入了价值观教育。如此衔接古今,更是赋予了中华优秀传统文化新的时代内涵和现代表达形式,使其成为涵养社会主义核心价值观的重要源泉。同时,也让中华优秀传统文化在英语课程中的传承有了现实可能。

(三)专题资源包的研制

经过一段时间的积累,我们共研制出 45 个“国学

表 2 “非物质文化遗产”资源开发情况

新课标文化知识课程内容		主教材单元话题	引入其他版本教材资源	“国学英语场” (自主开发课程资源)
非 物 质 文 化	文学	七上 Unit 5 <i>Let's celebrate!</i>	沪教版八上 Unit 6 <i>Ancient stories</i> 冀教版九年级 Unit 4 <i>Stories and poems</i>	中国民间故事
	艺术	七上 Unit 2 <i>Let's play sports!</i>	外研版八上 Module 3 <i>Sports</i>	杂技
			冀教版七下 Lesson 40 <i>Move your body</i>	
	教育		仁爱版八上 Unit 1 <i>Playing sports</i>	中国传统体育文化
			北师大版八上 Unit 3 <i>Faster, higher, stronger</i>	
	价值观	七上 Unit 1 <i>This is me!</i>	人教版七上 Unit 1 <i>My name's Gina</i> 冀教版八上 Unit 1 <i>Me and my class</i>	古人的自我介绍
		七下 Unit 2 <i>Neighbours</i>	人教版七下 Unit 8 <i>Is there a post office near here?</i>	六尺巷的故事
	审美情趣	七下 Unit 8 <i>Pets</i>	人教版七下 Unit 5 <i>Why do you like pandas?</i> 冀教版八下 Unit 3 <i>Animals are our friends</i>	古代宠物
	风俗习惯	七上 Unit 5 <i>Let's celebrate!</i>	外研版七上 Module 10 <i>Spring Festival</i> 北师大版八下 Unit 3 <i>Festivals and holidays</i>	新年、人日、元宵节、清明节、端午节、七夕、中元节、中秋节、重阳节、冬至、腊八节、二月二(龙抬头)
	购物理财	七上 Unit 7 <i>Shopping</i>	人教版七上 Unit 7 <i>How much are these socks?</i>	古人的购物及理财
地方文化	七下 Unit 1 <i>Dream homes</i>	北师大版七上 Unit 3 <i>Home</i> 外研版七上 Module 9 <i>People and places</i>	“百河之城”盐城	

英语场”专题资源包。每个专题资源包涵盖前言、课程目标、资源引入、教学案例、案例课件、学生学习成果展示等内容(见图1)。

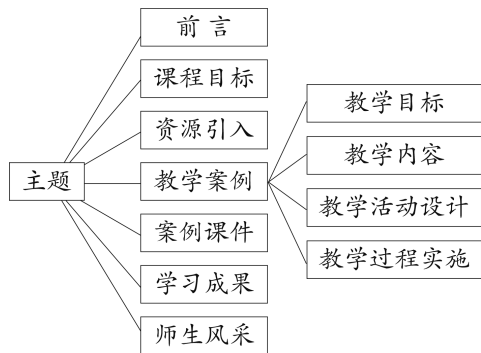


图 1

下面,以第 20 期“传统文化——戏曲”专题资源包为例,对其中的几个主要部分加以解读。

【前言】

简要介绍本期主要内容,以及开发本课程资源的师生团队。

【课程目标】

1. 发展语言能力

(1)感知与积累:能听懂并积累经典戏曲的专有词汇;能读懂语言简单、与戏曲主题相关的简短篇,提取归纳关键信息,理解隐含意义。

(2)习得与建构:学习戏曲文化相关主题时,在听、说、读、看、写的过程中,围绕语篇内容记录重点信息,整体理解并简要概括主要内容。

(3)表达与交流:能围绕戏曲文化主题,尝试体验与表演,运用所学语言,介绍经典戏曲的起源、代表作品、内涵等。

2. 培育文化意识

(1)比较与判断:能通过学习有关中外戏剧的简短篇获取、归纳中外优秀戏剧文化信息,认识不同文化,尊重文化的多样性与差异性;认同中华文化;树立国际视野,具有比较、判断文化异同的基本能力。

(2)调适与沟通:能对具有文化多样性的活动和

事物持开放心态。

(3) 感悟与内化:能理解与感悟中华优秀传统文化的内涵;领会相关话题语篇蕴含的人文精神;能欣赏、鉴别戏曲表达的美好事物,形成健康的审美情趣;具有国家认同感和文化自信。

3. 提升思维品质

(1) 观察与辨析:能比较具有代表性的戏曲中的人物及其行为。

(2) 归纳与推断:能根据戏曲表演中人物语言、动作等推断人物的心理、行为动机并用英语表述。

(3) 批判与创新:能针对相关话题语篇的内容和观点进行合理质疑,能依据不同信息独立思考,评价戏曲中人物行为和作者观点,用英语说明理由。

4. 增强学习能力

(1) 乐学与善学:能主动参与课内外中国传统戏曲的英语语言实践活动,积极用英语就相关话题进行交流,遇到困难主动探究。

(2) 选择与调整:能主动反思自己在参与课内外中国传统戏曲的英语实践活动时的进步与不足,根据问题查找原因并加以解决;能借助多种渠道或资源用英语传播中国戏曲文化,讲好中国故事。

(3) 合作与探究:在参与课内外中国传统戏曲的英语实践活动中,能养成合作意识和团队精神;在用英语表演戏曲或脚本创编过程中,能发现并尝试使用多种策略解决语言表达上的问题,积极进行拓展性运用。

【资源引入】

结合译林版初中英语九年级下册 Unit 1 Asia 的 Welcome to the unit 板块中 Kevin 和 Millie 的对话内容“Chinese opera is a kind of traditional Chinese art, and Beijing opera is one of the most popular. You can go and enjoy it.”,引入经典视频资源及多个简短语篇,介绍中国戏曲的起源、发展历程、主要种类及其人文特色等。在学习了解中国五大戏曲剧种的基础上,又简要介绍了地方戏曲——淮剧(Huaiju Opera)。

【教学案例】该教学案例由江苏省盐城市景山中学魏秋林老师提供

1. 教学目标

(1) 通过视听、阅读等方式,初步了解中国戏曲相关知识,学会用英语简要介绍具有代表性的戏曲的名称、起源、代表作品、内涵,并能对典型戏曲人物进行简要概述。

(2) 尝试模仿、体验,用双语描述或表演自己喜欢剧种的经典片段,开展语言实践。

(3) 鉴赏中国戏曲艺术独特的美,加深对中国文化的理解与认同,增强文化自信,乐于传播、弘扬中国文化。

2. 教学内容

(1) 学习有关京剧的词汇,如 Beijing opera, Four Anhui Opera Troupes, perform, performer, stage, audience, four main roles (Sheng, Dan, Jing and Chou), lianpu (facial painting), Intangible Cultural Heritage of Humanity 等。

(2) 阅读相关语篇,学习京剧的相关文化知识及其英文介绍,如京剧的起源、形式、文化特征等。

(3) 欣赏经典京剧片段如《贵妃醉酒》《窦娥冤》《西厢记》等,尝试模仿《贵妃醉酒》经典片段并用英语演唱,感受京剧魅力。

(4) 讨论并思考促进京剧发展的一些关键因素,探究京剧及其他传统戏剧在传播中华优秀传统文化中的作用。

3. 教学活动

(1) 学习理解类活动。以本课的主语篇学习为例。教师首先播放《贵妃醉酒》等几段经典的京剧片段,并提出问题:“What do you know about Beijing opera? What do you think of it? What do you want to know about it?”学生在问题的引领下,整体阅读获取文本大意(介绍京剧起源、历史、典型角色、文化价值等),分段阅读提取关键信息,整体回顾总结篇章结构。在阅读有关京剧发展历史的片段时,教师引导学生借助时间轴来梳理京剧发展的时间节点、关键事件及人物关系等,并引导学生用语言概括出来,为用英语介绍京剧做好准备。

(2) 应用实践类活动。在阅读文本有关京剧主要角色的介绍时,教师呈现生、旦、净、丑四种京剧主要角色的图片,引导学生浏览语篇,捕捉文本线索,组织语言描述四种角色的特点,并引导学生思考:“Why are there different colours of lianpu?”在此基础上,引入盐城地方剧种——淮剧的角色图片,引导学生观察、思考并用英语表达自己的想法。

(3) 迁移创新类活动。在阅读文本第二段时,教师引导学生品味句子“The tour was a hit and the troupes stayed.”,并给出假设“What if the tour was not a hit?”,引导学生推理有可能会发生什么,进而思考观众在京剧发展过程中扮演的角色,使学生的学习超越语篇,促进他们逻辑思维和辩证思维的发展。

在读后环节,教师设计以下活动:“《国学英语场》栏目正在征集关于中国传统戏曲的学生作品。

请根据自己的兴趣和特长完成一项作品,可以用英文表演戏曲片段,或者绘制关于戏曲的思维导图,或者用英语介绍某种戏曲等。”教师引导学生主动参与语言实践活动,并在此过程中加深对中国戏曲的理解与认同,传播弘扬中国文化。

4. 教学过程

(1) 戏曲引入,激发学习兴趣。导入环节播放一段京剧视频,包含“唱、念、做、打”各个片段,让学生感知京剧的音律和形态。学生在现场感受京剧表演的震撼的同时,可以说一说他们看到了什么、对京剧还有哪些了解,为接下来的语言学习和实践奠定基础。

(2) 语篇阅读,建构并运用语言。阅读环节,教师引入关于京剧的文本 *Beijing opera*,介绍中国经典戏曲或文化现象的英语文体结构,学习京剧的角色、演唱、脸谱、服饰、名段等戏曲知识的英语表达,借助时间轴等梳理京剧发展的时间节点和关键事件及其语言表达等,最后通过 Facts and fibs 游戏回顾文本内容。

(3) 合理质疑,发展思维与审美。在阅读文本第三段时,教师直接展示京剧四大角色的图片,进一步加深学生对文本的理解。脸谱的颜色至关重要,而学生刚好在本学期第二单元学过相关知识,因此教师出示图2,引导学生思考不同颜色所代表和传达的人物性格特征:“What roles are they? What characteristics do they represent? Why and how? Are they good, bad or neutral?”

Are they good, bad, or neutral(中性的)?



Make a connection	black	power and trust
	blue	calm and sadness
	green	energy and nature
	orange	joy and warmth
	red	power and strength
	white	calm and peace
	yellow	wisdom and success

图2

(4) 价值探寻,跨文化交流和传播。文本最后一段指出,京剧于2010年被联合国教科文组织列为人类非物质文化遗产。教师出示该段最后一句“*It serves as a bridge through which the traditional Chinese culture is introduced to other parts of the world.*”,用问题“*How do you understand it? What can we students do?*”引导学生思考并讨论,从而更好地理解京剧的现代价值,发现京剧更多可探索的知识,如西皮和二

黄、京剧的戏服、文戏和武戏的区分等等。教师可要求感兴趣的学生继续查找资料学习探究,将课堂学习自然延伸至课外的语言实践活动。

以京剧为代表的中华优秀传统文化博大精深,一节课能学到的内容有限,但只要有了继续学习的兴趣,加上适当的方法指导,学生在探索优秀传统文化的道路上就会走得更长远。

三、结语

中华优秀传统文化融入初中英语课程建设,可以说是一项复杂的系统工程。一方面,我们通过顶层设计、区域统筹,集全市力量研制“国学英语场”专题资源包,供全市城乡学校共享,共同推进课程实施;另一方面,各学校协同创新,根据校情开展校本化实践,积极探索校本特色课程,并通过各类活动深入实施。在这个过程中,我们也遭遇了若干挑战。首先是文化融合的深度,即如何将中华优秀传统文化深度融入教学的各个方面,使之成为学生学习过程的重要组成。其次是教学方法的革新,亟须探索更创新的教学策略来激发学生的学习兴趣,并促进学生对文化内涵的深层理解。我们将持续开展研究,积极推动中华优秀传统文化融入初中英语课程建设,真正使学生的社会关爱、家国情怀等核心素养在英语学习中不断获得发展。

参考文献:

- [1][2] 中华人民共和国教育部. 义务教育英语课程标准(2022年版)[S]. 北京:北京师范大学出版社,2022:1,5.
- [3] 田慧生,张广斌,蒋亚龄. 中华优秀传统文化融入课程教材体系的理论图谱与实践路径[J]. 教育研究,2022(4): 52-60.
- [4] 束定芳,安琳. 中学英语教材区域国别研究报告[M]. 上海:上海外语教育出版社,2022:73.
- [5] 中华人民共和国教育部. 完善中华优秀传统文化教育指导纲要[EB/OL]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A13/s7061/201403/t20140328_166543.html.

【作者简介】葛连干,江苏省盐城市教育科学研究院特级教师,正高级教师(224008)。

【原文出处】摘自《教育视界》:外语教学版(南京),2024.3.4~9

【基金项目】本文系江苏省中小学教学研究第十四期课题“育人导向的初中英语中国传统文化校本课程建设研究”(编号:2021JY14-L311)的研究成果之一。